



СОБРАНИЕ

УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

ВТОРНИКЪ

13 ФЕВРАЛИ

102. — 1879 года Февраля 12-го. — Указъ Правительствующаго Сѣната (по 1-му Департаменту). — По дѣлу о жалбѣ за помѣщеніе въ мѣстныхъ губернскихъ вѣдомостяхъ объявленій о лицахъ, получившихъ свидѣтельства на право быть повѣренными по судебнымъ дѣламъ.

В указу ЕИО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сѣнатъ слушали: дѣло по рапорту Волынскаго Губернскаго Управленія, отъ 22-го Іюня 1877 года за № 4371, о возникшемъ съ Кременецкимъ Сѣздомъ Мировыхъ Судей пререканіи относительно платы за помѣщеніе въ мѣстныхъ губернскихъ вѣдомостяхъ объявленій о лицахъ, получившихъ свидѣтельства на право быть повѣренными по судебнымъ дѣламъ. Приказали: Изъ дѣла видно, что Волынское Губернское Управленіе, припечатавъ въ мѣстныхъ губернскихъ вѣдомостяхъ объявленіе выдать Кременецкимъ Сѣздомъ Мировыхъ Судей Губернскому Секретрю Островскому свидѣтельства на право ходатайства по судебнымъ дѣламъ въ округѣ этого Сѣзда, отвеслось въ оный съ просьбою о прилѣжнѣ публикационныхъ денегъ, за напечатаніе означеннаго объявленія. Мировой Сѣздъ увѣдомилъ, что онъ не можетъ удовлетворить такой просьбы, ибо публикowanіе именъ лицъ, получившихъ подобныя свидѣтельства, обязательно, на основаніи 9 ст. Высочайше утвержденныхъ 25-го Мая 1874 г. правилъ о повѣренныхъ, подобно тому, какъ публикуется о лицахъ, опредѣляемыхъ на службу, и что въ законѣ не указано ни обязанности вносить за публикаціи этого рода плату, ни источниковъ, изъ которыхъ бы плата эта могла быть пополняема. Съ своей стороны Губернское Управленіе, находя, что въ правилахъ 25-го Мая 1874 г. о повѣренныхъ нѣтъ прямаго указанія на то, чтобы объявленія о лицахъ, ищю-

щихъ право быть повѣренными по судебнымъ дѣламъ, помѣщались въ губернскихъ вѣдомостяхъ бесплатно и что подобныя объявленія, какъ сопряженныя съ интересомъ частныхъ лицъ, по указанію прилож. къ ст. прилож. къ 472 ст. I т. Учр. Прав. Сената, должны быть оплачиваемы слѣдующею по закону, за объявленія по судебнымъ дѣламъ, платою съ счетъ лицъ, которымъ выданы свидѣтельства, согласно постановленію ему и на основаніи 745 ст. II т. Общ. Губ. Учр. Св. Зак. изд. 1857 (по изд. 1876 года ст. 700), о возникшемъ по настоящему предмету прекращенію представляеть на разрѣшеніе Правительствующаго Сената, съ заключеніемъ Губернскаго Прокурора, который раздѣляетъ мнѣніе Мироваго Съѣзда, что объявленія о свидѣтельствахъ, выдаваемыхъ частнымъ повѣреннымъ подлежащими судебными мѣстами, подлежатъ бесплатному напечатанію. Разсмотрѣвъ вышеизложенное, Правительствующій Сенатъ находитъ, что губернскія вѣдомости, на основаніи 22 ст. прил. къ 472 ст. I т. Учр. Прав. Сената, назначалась предпочтительно для печатанія подлежащихъ особенному свѣдѣнію той губерніи, гдѣ издаются, распоряженіемъ Правительства и мѣстнаго начальства, также всякаго рода объявленія дѣласмыхъ приуотственными мѣстами губерніи, должны представлять собою продолженіе Сенатскаго изданія. За симъ, къ объявленіямъ, печатаемымъ въ сихъ вѣдомостяхъ, примѣняются общія правила о печатаніи статей и Сенатскихъ объявленійхъ (прил. къ ст. 14 прил. къ 472 ст. I т. Учр. Правит. Сената по пред. 1876 г.), по силѣ которыхъ (п. 3) за печатаніемъ объявленій слѣдуетъ присылать вмѣстѣ съ тѣмъ и деньги, за исключеніемъ случаевъ, указанныхъ въ послѣдующихъ 4-мъ и 5-мъ пунктахъ. Въ первомъ изъ этихъ пунктовъ указаны, какія объявленія печатаются въ долгъ, а во второмъ—безденежно. Но между послѣдними объявленіями не поименованы объявленія о выдачѣ свидѣтельствъ на право быть повѣреннымъ по судебнымъ дѣламъ. Хотя же, согласно 9 ст. Высочайше утвержденныхъ 25-го Мая 1874 г. правилъ о повѣренныхъ, объявленія о лицахъ, получившихъ свидѣтельства на право быть повѣренными, дѣлаются по распоряженію того судебного мѣста, отъ котораго выдаются такіа свидѣтельства, но и другія объявленія разнаго рода также печатаются по требованіямъ судебныхъ и иныхъ правительственныхъ учреждений и тѣмъ не менѣе оплачиваются лицами, подавшими поводъ къ публикаціи, или же тѣми, въ интересахъ которыхъ таковыя объявленія печатаются, за исключеніемъ упомянутыхъ въ приведенномъ 5 п. прил. къ 14 статьѣ. По симъ соображеніямъ, Правительствующій Сенатъ, согласно съ мнѣніемъ Министра Внутр.

венныхъ Дѣлъ, находить, что расходъ на напечатаніе означенныхъ статей можетъ быть уплачиваемъ лицами, получившими свидетельства. А какъ подобный вопросъ можетъ возникнуть и по другимъ губерніямъ, то, для всеобщаго, одинаковаго призненія его, Правительствующій Сенатъ предѣляетъ: о настоящемъ разъясненіи того, должны ли быть оплачиваемы печатаемая въ губернскихъ вѣдомостяхъ объявленія о лицахъ, получившихъ право на ходатайство по судебнымъ дѣламъ, увѣдомить Министра Внутреннихъ Дѣлъ указомъ, каковыми дать знать всемъ Губернаторамъ, Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ, Окружнымъ Судамъ, Судебнымъ Палатамъ и припечатать въ Собраніи узаконеній и распоряженій Правительства, для чего Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

103. — 1879 года Февраля 13-го. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — *Съ приложеніемъ трактата, заключеннаго между Россією и Турцією въ Константинополѣ* ^{27-го Января} _{8-го Февраля} 1879 г.

Въ указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушалъ: во 1-хъ) предложеніе Министра Юстиціи, отъ 10-го Февраля 1879 года, за № 2204, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату въ копіи и переводѣ на русскій языкъ трактатъ, заключенный между Россією и Турцією въ Константинополѣ ^{27-го Января} _{8-го Февраля} сего года, и состоявшійся Высочайшей ратификаціи въ 3-й день сего Февраля, также копію съ вступленія и ратификаціи къ сему договору, присовокупляя, что раздѣль ратификацій послѣдовалъ 9-го сего же Февраля и во 2-хъ) самый трактатъ. Приказали: означеннаго трактата, напечатать потребное число экземпляровъ, разослать таковые, для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ, до кого касается будетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, нимъ—при указахъ, а другимъ—черезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокура 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генераль-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Сенатъ, во все Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ собранія сообщить при вѣдѣніяхъ; въ Департаментъ Министерства Юстиціи—при копіи съ опредѣленія; а для припечатанія, въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи передать при извѣстіи.

Божією поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ Второй ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Пековскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Ливонскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Вѣлостокекскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій, и иныхъ Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Вѣдзерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и вся Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдникъ Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Сторманскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Императоромъ Оттомановъ, Полномочныя НАШИ заключили и подписали въ Константинополѣ, ^{27-го Января} _{8-го Февраля} 1879 года мирный трактатъ, который отъ слова до слова гласить тако:

ТРАКТАТЪ

Во Имя Бога Всемогущаго.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Оттомановъ, желая упредить восстановление мира между двумя Имперіями и опредѣлить окончательно трактатомъ тѣ условія Санъ-Стефанскаго мирнаго договора, которыя должны быть предметомъ примаго соглашенія между обоими Государствами, назвали своими уполномоченными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, съ одной стороны, Князь Алексѣя Лобанова-Ростовскаго, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Его Величествѣ Султанѣ, Статсъ-Секретаря, Сенатора, Тайнаго Совѣтника, Кавалера ордена Св. Александра Невскаго, алмазными украшеннаго, и многихъ другихъ орденовъ русскихъ и иностранныхъ;

TRAITÉ

Au Nom de Dieu Tout-Puissant.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, désirent consacrer le rétablissement de la paix entre les deux Empires et régler définitivement, par un traité, les clauses du Traité préliminaire de San-Stéfano qui doivent faire l'objet d'une entente directe entre les deux Etats, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies d'une part, le Prince Alexis Lobanow-Rostowski Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale le Sultan, Secrétaire d'Etat, Sénateur, Conseiller Privé, décoré de l'Ordre de St. Alexandre Newsky en diamant et de plusieurs autres ordres russes et étrangers

и Его Величество Императоръ Оттомановъ, съ другой, Ал. Каратеодори-Пашу, своего Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Кавалера орденовъ Османіе и Меджидіе 1-го класса и многихъ иностранныхъ орденовъ, и Али-Пашу, своего Министра, председательствующаго въ Государственномъ Советѣ, Кавалера ордена Меджидіе 1-го класса и Османіе 2-го класса и многихъ иностранныхъ орденовъ;

кои, послѣ обмена своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей и установленной формѣ, согласились на нижеслѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Отнынѣ между обѣими Имперіями будутъ миръ и дружба.

СТАТЬЯ II.

Обѣ Державы согласно объявляютъ, что условія Берлинскаго трактата, состоявшагося между семью Державами, замѣнила собою тѣ статьи преимуществаго Санъ-Стеванскаго договора, которыя были отиѣнены или измѣнены на Конгрессѣ.

СТАТЬЯ III.

Условія Санъ-Стеванскаго договора, которыя не были ни отиѣнены, ни измѣнены Берлинскимъ трактатомъ, окончательно опредѣляются ниже слѣдующими статьями настоящаго трактата.

СТАТЬЯ IV.

За вычетомъ стоимости территорій, уступленныхъ Турціи Россіи, согласно съ Берлинскимъ трактатомъ, военное вознагражденіе остается опредѣленнымъ въ суммѣ восьмьсотъ двухъ милліоновъ пятисотъ тысячъ франковъ (802.500.000). Способъ уплаты этой суммы и гарантія, для того назначаемая (не нарушая заявленій, содержащихся въ протоколѣ XI Берлинскаго конгресса относительно территориальнаго вопроса и правъ кредиторомъ), будутъ опредѣлены по соглашенію между Правительствомъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссийскаго и Его Величества Императора Оттомановъ.

et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, de l'autre, Al. Carathéodory-Pacha, Son Ministre des Affaires Etrangères, décoré des ordres de l'Osmanie et du Médjidié de 1-re classe et de plusieurs ordres étrangers, et Ali-Pacha, Son Ministre Président le Conseil d'Etat, décoré de l'ordre du Médjidié de 1-re classe, de celui de l'Osmanie de 2-de classe et de plusieurs ordres étrangers;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les articles suivants:

Article I.

Il y aura désormais paix et amitié entre les deux Empires.

Article II.

Les deux Puissances sont d'accord pour déclarer que les stipulations du Traité de Berlin intervenu entre les sept Puissances, ont remplacé les articles des préliminaires de paix de San-Stéfano qui ont été abrogés ou modifiés par le Congrès.

Article III.

Les stipulations du Traité de San-Stéfano qui n'ont pas été abrogées ou modifiées par le Traité de Berlin, sont réglées définitivement par les articles suivants du présent Traité.

Article IV.

Défalcation faite de la valeur des territoires cédés par la Turquie à la Russie en conformité du Traité de Berlin, l'indemnité de guerre reste fixée à la somme de huit-cent-deux millions cinq-cent-mille francs (802.500.000). Le mode de paiement de cette somme et la garantie à y affecter (sauf les déclarations contenues dans le Protocole XI de Congrès du Berlin relativement à la question territoriale et aux droits des créanciers) seront réglés par une entente entre le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et de Sa Majesté l'Empereur des Ottomans.

Статья V.

Претензии Российскихъ подданныхъ и учреждений въ Турціи по вознагражденію за убытки, понесенные ими въ продолженіе войны, будутъ улачиваться по мѣрѣ того, какъ оны будутъ разсматриваться Русскимиъ Посольствомъ въ Константинополѣ и передаваемы Блистательной Портѣ.

Общая сумма сихъ претензій не можетъ ни въ какомъ случаѣ превышать суммы въ двадцать шесть милліоновъ семьсотъ пятьдесятъ тысячъ франковъ (26.750,000).

Срокъ, съ котораго претензіи могутъ быть представляемы Блистательной Портѣ, назначается годичный послѣ разрыва ратификаціи, а срокъ, послѣ котораго претензіи не будутъ болѣе приниматься, двухгодичный.

Статья VI.

Спеціальныя Комиссары будутъ назначены ИМПЕРАТОРСКИМЪ Российскимъ Правительствомъ и Блистательной Портю для сведенія счетовъ расходамъ по содержанію Турецкихъ военнопленныхъ. Эти счета будутъ сведены по день подписанія Берлинскаго трактата. Изъ нихъ будутъ вычтены расходы, произведенныя Оттоманскимъ Правительствомъ на содержаніе русскихъ пленныхъ, и сумма, какая за снѣгъ составитъ опредѣлительно, будетъ улачиваться Блистательной Портю въ двѣнадцать одинъ равный срокъ въ продолженіе семи лѣтъ.

Статья VII.

Жители мѣстностей, уступленныхъ Россіи, которые пожелаю бы поселиться внѣ сихъ территорий, могутъ свободно удалиться изъ нихъ, продавая своя недвижимыя имущества. Для сего имъ предоставляется трехгодичный срокъ со дня ратификаціи настоящаго акта.

По истеченіи сего срока жители, не удалившіеся изъ страны и не продавшіе своихъ недвижимыхъ имущества, остаются русскими подданными.

Article V.

Les réclamations des sujets et institutions russes en Turquie à titre d'indemnité pour les dommages subis pendant la guerre seront payées à mesure qu'elles seront examinées par l'Ambassade de Russie à Constantinople et transmises à la Sublime Porte.

La totalité de ces réclamations ne pourra en aucun cas dépasser le chiffre de vingt-six millions sept-cent-cinquante-mille francs (26.750,000).

Le terme d'une année après l'échange des ratifications est fixé comme date à partir de laquelle les réclamations pourront être présentées à la Sublime Porte, et celui de deux ans comme date après laquelle les réclamations ne seront plus admises.

Article VI.

Des Commissaires spéciaux seront nommés par le Gouvernement Impérial de Russie et la Sublime Porte afin d'établir les comptes des frais résultant de l'entretien des prisonniers de guerre ottomans. Ces comptes seront arrêtés à la date de la signature du Traité de Berlin. On en déduira les frais effectués par le Gouvernement Ottoman pour l'entretien des prisonniers russes et la somme qui en résultera, une fois établie, sera payée par la Sublime Porte en vingt-et-un termes égaux dans l'espace de sept années.

Article VII.

Les habitants des localités cédées à la Russie qui voudraient fixer leur résidence hors de ces territoires, seront libres de se retirer en vendant leurs propriétés immobilières. Un délai de trois ans leur sera accordé à cet effet à partir de la ratification du présent acte.

Passé ce délai, les habitants qui n'auraient pas quitté le pays et vendu leurs immeubles resteront sujets russes.

Статья VIII.

Обе стороны взаимно обязуются не преслѣдовать и не допускать никакихъ преслѣдованій противъ Россійскихъ или Оттоманскихъ подданныхъ, которые оказались бы заподозренными въ сношеніяхъ съ арміями обѣихъ Имперій во время войны. Въ случаѣ, если бы нѣкоторые лица пожелали послѣдовать съ ихъ семействами за русскими войсками, оттоманскія власти не будутъ препятствовать ихъ отправленію.

Статья IX.

Полная амнистія обеспечивается за всеми оттоманскими подданными, замѣшанными въ послѣднихъ событіяхъ, бывшихъ въ областяхъ Европейской Турціи, и всѣ лица, подвергшіяся, вслѣдствіе сего, задержанію, равно какъ сосланные въ ссылку или удаленныя изъ ихъ родины, немедленно вступаютъ въ пользованіе своею свободою.

Статья X.

Всѣ Трактаты, Конвенціи и обязательства, заключенныя между двумя Высочайши Договаривающимися Сторонами относительно торговли, юрисдикціи и положенія русскихъ подданныхъ въ Турціи, и дѣйствіе коихъ прекращено было по случаю войны, снова входятъ въ силу, и оба Правительства будутъ постановлены относительно другъ друга, по всѣмъ своимъ обязательствамъ и сношеніямъ торговымъ и другимъ, въ тоже самое положеніе, въ какомъ они находились предъ объявленіемъ войны, во всемъ, за исключеніемъ условій, отъ которыхъ сдѣлано отступленіе настоящимъ актомъ или въ силу Берлинскаго трактата.

Статья XI.

Величественная Порта приметъ дѣйствительныя мѣры для полюбовнаго окончанія всѣхъ спорныхъ и оставшихся нерѣшенными въ продолженіи многихъ лѣтъ дѣлъ русскихъ

Article VIII.

Les deux parties prennent mutuellement l'engagement de ne sévir ni de laisser sévir d'aucune manière contre les sujets russes ou ottomans qui auraient été compromis par leurs relations avec les armées des deux Empires pendant la guerre. Dans le cas où quelques personnes voudraient se retirer avec leurs familles à la suite des troupes russes, les autorités ottomanes ne s'opposent pas à leur départ.

Article IX.

Une amnistie pleine et entière est assurée à tous les sujets ottomans compromis dans les derniers événements des provinces de la Turquie d'Europe, et toutes les personnes détenues de ce fait, envoyées en exil ou éloignées de leur pays, entreront immédiatement en jouissance de leur liberté.

Article X.

Tous les Traités, Conventions et engagements conclus entre les deux Hautes Parties Contractantes relativement au commerce, à la juridiction et à la position des sujets russes en Turquie et qui avaient été supprimés par l'état de guerre, seront remis en vigueur et les deux Gouvernements seront replacés, l'un vis-à-vis de l'autre, pour tous leurs engagements et rapports commerciaux et autres dans la même situation où ils se trouvaient avant la déclaration de guerre, le tout sauf les clauses auxquelles il serait dérogé par le présent acte, ou en vertu du Traité de Berlin.

Article XI.

La Sublime Porte prendra des mesures efficaces pour terminer à l'amiable toutes les affaires litigieuses des sujets russes pendantes depuis plusieurs années, dédommager ces derniers, s'il y a

поданныхъ, для вознагражденія сихъ послѣднихъ, если такое будетъ слѣдовать, и для приведенія безъ замедленія въ исполненіе уже состоявшихся рѣшеній.

СТАТЬЯ XII.

Настоящій актъ будетъ ратификованъ и ратификаціи будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіи двухъ недѣль или рашѣ, если это возможно.

Въ удостовѣреніе чего, уполномоченные Россіи и Турціи на сѣмъ подписались и приложили печати своихъ гербовъ.

Составленъ въ Константинополѣ, 27-го Января 1879 года.

(Подписалъ:) Лобановъ. (М. П.)

(Подписалъ:) Ал. Каратеодори. (М. П.)

(Подписалъ:) Али. (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего трактата, МЫ привяли его за благо, подтвердили и ратификовали, яко же сѣмъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ его содержаніи, общія ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ томъ трактатѣ постановленное соблюдено и исполнено будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ ратификацію Собственноручно подписавъ, повѣдѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дано въ С.-Петербургѣ, Февраля третьяго дня, въ дѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ девятое, Царствованія же НАШЕГО въ двадцать четвертое.

Подлинная подписана Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО
ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

«АЛЕКСАНДРЪ.»

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Государственный Канцлеръ *Бнязь Гурчаковъ.*

lieu, et faire exécuter sans délai les sentences rendues.

Article XII.

Le présent acte sera ratifié et les ratifications en seront échangées à St.-Petersbourg, dans l'espace de deux semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires de Russie et de Turquie y ont apposé leurs signatures et le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople, le vingt-sept Janvier, huit Février, mil-huit-cent soixante-dix-neuf.

(Signé:) Lobanow. (L. S.)

(Signé:) Al. Carathéodory. (L. S.)

(Signé:) Ali. (L. S.)